

התיאטרון העברי מציג:



אלמ: יוטו צילם

# אנחנו

מאת: יהושע סובול  
עיבוד ובימוי: פנינה ברט וגדי צדקה



www.teatron.org.il טלפון: \*5184

התיאטרון העברי 

# אנו

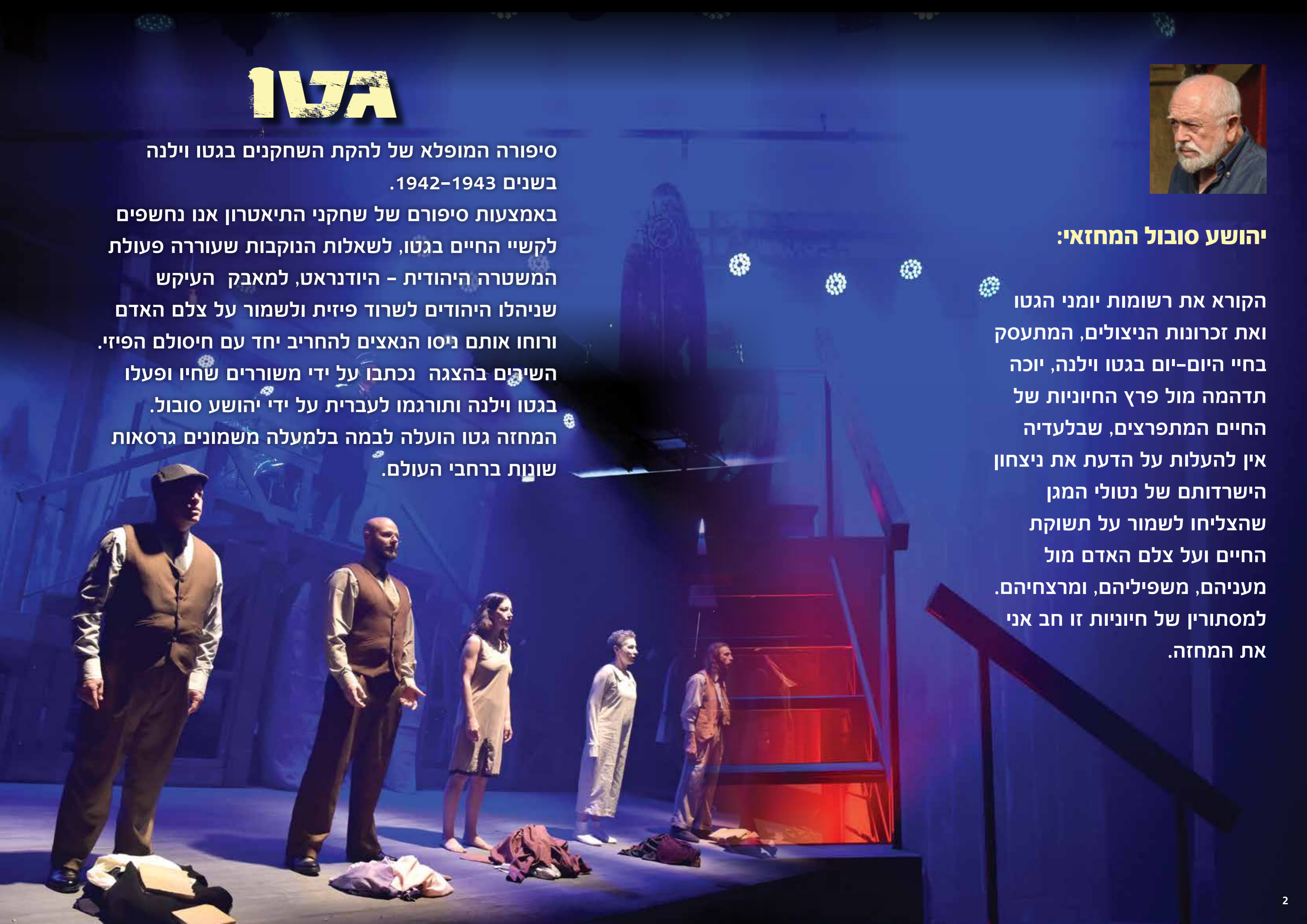
סיפורה המופלא של להקת השחקנים בגטו וילנה  
בשנים 1942-1943.

באמצעות סיפורם של שחקני התיאטרון אנו נחשפים  
לקשיי החיים בגטו, לשאלות הנוקבות שעוררה פעולת  
המשטרה היהודית - היוזנראט, למאבק העיקש  
שניהלו היהודים לשרוד פיזית ולשמור על צלם האדם  
ורוחו אותם ניסו הנאצים להחריב יחד עם חיסולם הפיזי.  
השיקים בהצגה נכתבו על ידי משוררים שחיו ופעלו  
בגטו וילנה ותורגמו לעברית על ידי יהושע סובול.  
המחזה גטו הועלה לבמה בלמעלה משמונים גרסאות  
שונות ברחבי העולם.



## יהושע סובול המחזאי:

הקורא את רשומות יומני הגטו  
ואת זכרונות הניצולים, המתעסק  
בחיי היום-יום בגטו וילנה, יוכה  
תדהמה מול פרץ החיוניות של  
החיים המתפרצים, שבלעדיה  
אין להעלות על הדעת את ניצחון  
הישרדותם של נטולי המגן  
שהצליחו לשמור על תשוקת  
החיים ועל צלם האדם מול  
מעניהם, משפיליהם, ומרצחיהם.  
למסתורין של חיוניות זו חב אני  
את המחזה.



## התיאטרון בגטו וילנה

### הסיפור האמיתי

המקום בו מתרחשת ההצגה הינו במת התיאטרון בגטו וילנה ולכן בחרנו שכל מרכיבי הבמה יהיו חשופים. בהיות במת התיאטרון הקרקע לחצגה, הופך הקהל הנוכח באולם לחלק בלתי נפרד מההתרחשות הבמתית ולמשתתף בה בפועל ממש. אמנות הקברט התיאטרלי שהתפתחה בגרמניה בין שתי מלחמות העולם מזהה ככלי אמנות המיועד לביקורת חברתית מרומזת לכן בעיבוד הנוכחי למחזה, בחרנו בקברט ככלי באמצעותו בוחרים שחקני תיאטרון גטו וילנה לבטא את בקורתם החברתית לנעשה בגטו.

את התיאטרון בגטו יזם יעקוב גנס, ראש המשטרה היהודית, כחודשיים לאחר גל השמדה גדול בו נרצחו למעלה מחמישים אלף יהודים. גנס ראה בתיאטרון מכשיר רב ערך להפיכת חיי היום-יום בגטו לנסבלים. בשנה הראשונה התקיימו בגטו 111 הצגות באולמות מלאים עד אפס מקום. הכרטיסים נחטפו ימים ואף שבועות לפני מועד ההצגות ועד לחיסול הגטו בספטמבר 1943, עוד הוכפל מספר ההצגות ומספר הצופים.





מי אתה שבידיך  
מילים: יהושע סובול

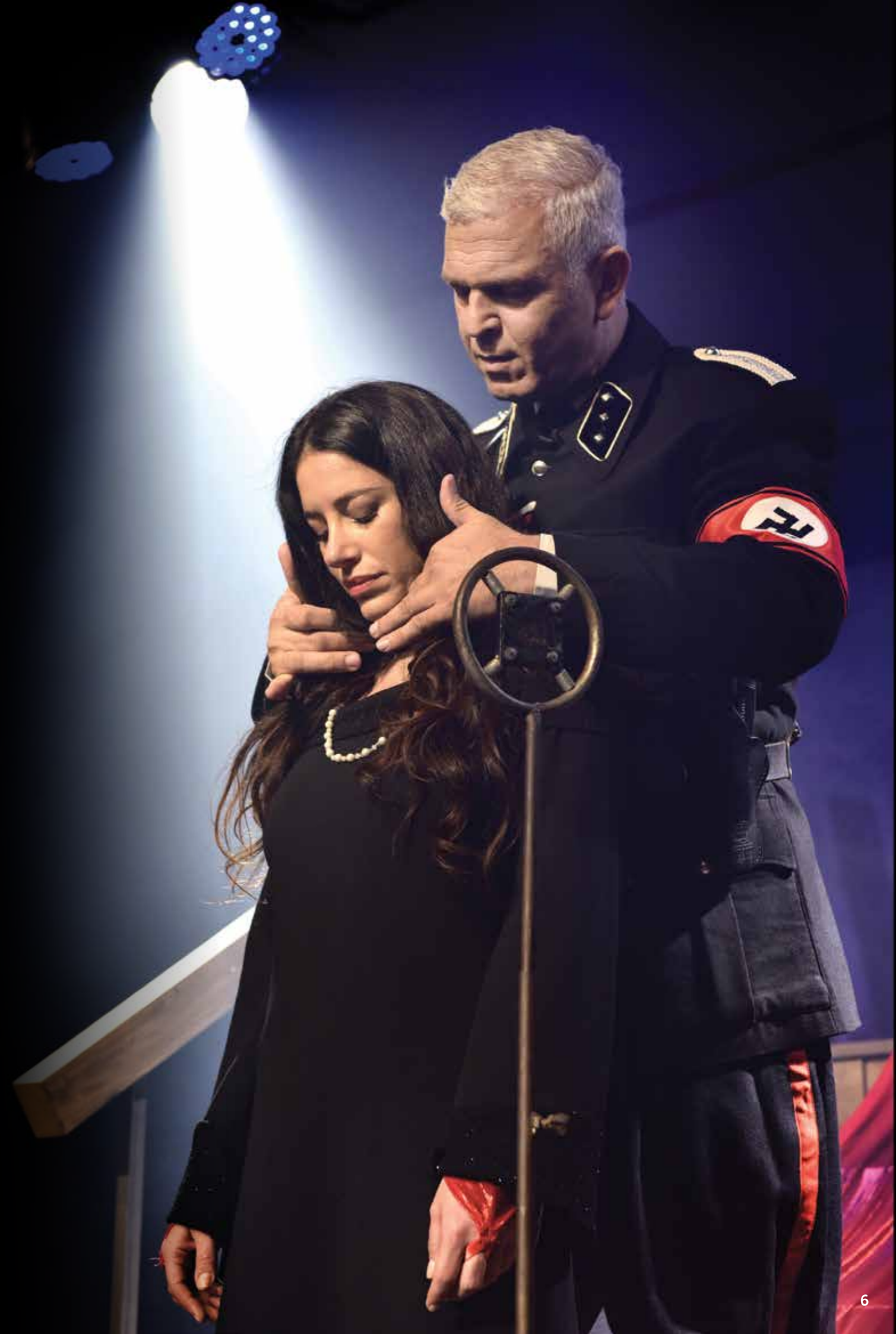
מי אתה שבידיך  
גם מותי וגם חיי  
שמע קולי נשבר אליך  
ואתה חרש אלי

ראה יומי דועך גווע  
ויורדת עלטה  
את נפשי אין איש יודע  
התדע אותה אתה

ותירדוף אותי שותקת  
כל עירי שנטבחה  
שתיקתך אותי חונקת  
איך אשא תפילה לך?

העולה שתיקה אליך  
מרחובות ומבתים  
כל חיי פורצים בכוח  
כי מלאו חיי מתים

מי אתה שבידיך  
גם מותי וגם חיי  
שמע קולי נשבר אליך  
ואתה חרש אלי



## השחקנים



**גדי צדקה** בתפקיד **קיטל**

למד בבית הספר למשחק 'בית צבי'. שיחק בקאמרי: 'רומיאו ויוליה' בתפקיד רומיאו, בבית לסין: 'אמא שלו' בתיאטרון העברי: 'אנטיגונה', 'איש חסיד היה', 'הרופא וגרושתו', 'דע מאין באת', 'יהודי טוב', 'אהבה וכאב'.



**דנה עדיני** בתפקיד **חיה**

הייתה חברה בהרכב 'הבנות נחמה' (תקליט פלטינה), מופיעה עם דניאל סלומון במופע 'לשיר איתך', הייתה חברה בלהקת 'מטרופולין', הוציאה שני תקליטי סולו אותם כתבה והלחינה. בטלוויזיה: 'השיר שלנו', 'מסודרים', 'איש חשוב מאוד'. זהו תפקידה הראשון בתיאטרון.



**ערן שראל** בתפקיד **גנס**

בוגר החוג לתיאטרון באוניברסיטת תל אביב. שיחק בהבימה, באנסמבל עיתים: 'ויאמר ויילך', 'חלום ליל קיץ', 'מקבת' ועוד. בקאמרי: 'כנר על הגג', 'קזבלן', 'אופרה בגרוש', 'זויצק' ועוד. בטלוויזיה: 'פצועים בראש', 'המדרשה', 'החברה הטובים' ועוד.



**אולג חזובילסקי** בתפקיד **שרוליק**

בוגר לימודי תיאטרון אוניברסיטת אוזבקיסטן. מנהל אומנותי, שחקן ובמאי בתיאטרון "ZERO". שיחק בתיאטרון העברי בהצגות: 'איש חסיד היה', 'בעלת הארמון', 'ילדי הצל', 'אהבת רחל', 'הזקן והים', 'יהודי טוב'.



**דינה בליי-שור** בתפקיד **הבובה**

זוכת פרס השחקנית לתיאטרון ילדים ונוער. שיחקה בקאמרי, הבימה, בית לסין, תיאטרון חיפה ובתיאטרון העברי: 'אנטיגונה', 'יהודי טוב'. בין תפקידיה הבולטים: אופליה (המלט), הדוקטור (זויצק), הילד (הילד חולם), 'כריתת ראש' ו'אשכבה' מאת חנוך לוין ובבימויו.



**גיל וינברג** בתפקיד **קרוק**

בוגר 'בית צבי'. שיחק בהבימה, בתיאטרון הקאמרי: 'אמא קוראז', 'המלט', 'אמדאוס', 'זויצק', 'יצירד השני', 'יצירד השלישי', 'סיראנו דה ברז'ראק', 'מפיסטו', ועוד. בתיאטרון הספריה: 'האסופית', 'אבות ובנים' ועוד. בתיאטרון העברי: 'לשם ובחזרה'.



**שמחה ברבירו** בתפקיד **ויסקופ**

בוגר 'בית צבי'. שיחק בתיאטרון החאן, בתיאטרון באר שבע, בבית לסין: 'ברנשים וחתיכות', בהבימה: 'הבוסתן הספרדי', בקאמרי: 'רומיאו ואמא' ועוד. בטלוויזיה: 'פולישוק', 'משפחה שולטת', 'רון' ועוד.



**קובי ויטמן** נגן **גיטרה ותופים**

זמר ושחקן ראשי ב'מלחמה אופרת רוק'. בתיאטרון העברי שר וניגן בהצגות: 'איש חסיד היה', 'זוהר ארגוב המחזמר', 'אנטיגונה' ועוד.

## היוצרים



**פנינה ברט - במאית**

מייסדת התיאטרון העברי ומנהלת אומנותית בו. זוכת הפרס הראשון בתיאטרונטו ופרס קרן רבינוביץ' על משחקה בהצגה 'קברט ז'בוטינסקי'. במאית בהצגה 'יהודי טוב'. מדריכת שחקנים בתיאטרון העברי בהצגות: 'לרקוד עם אבא', 'ילדי הצל', 'אנטיגונה', 'לשם ובחזרה', ועוד.



**גדי צדקה - במאי**

מייסד התיאטרון העברי ומנהלו האומנותי. זוכה פרס המחזאי-במאי בפסטיבל תיאטרונטו (קברט ז'בוטינסקי) ובפרס המחזאי בפסטיבל חיפה (התשמע קולי). כתב וביים עשרות הצגות בינהן: 'שוקו וניל', 'סבוטאז', 'אהבת רחל', 'יהודי טוב', 'אהבה וכאב', 'לשם ובחזרה' ועוד.



**בנו פרידל - תפאורה ותלבושות**

בוגר האקדמיה לאמנות בבוקרשט, רומניה. בתיאטרון העברי עיצב תפאורה להצגות: 'הרופא וגרושתו', 'קברט ז'בוטינסקי', 'שוקו וניל' ועוד. בתיאטרון באר-שבע: 'השחף', 'קומדיה של טעויות' ועוד. תפאורן ראשי ומנהל מחלקת עיצוב תפאורה של הטלוויזיה החינוכית. זוכה פרס אונסקו, פרס כינור דוד, פרס פסטיבל הקולנוע בניו יורק ועוד.



**קובי ויטמן - מנהל מוזיקלי**

מנהל אולפן הקלטות "Iscream Studio". כתב והלחין מוזיקה להצגות: 'מלחמה אופרת רוק'. מנהל מוזיקלי, ומלחין בהפקות התיאטרון העברי: 'איש חסיד היה', 'זוהר ארגוב המחזמר' ועוד. כתב מוזיקה לפסטיבל 'פותחים במה' בבית לסין. כתב מוזיקה לסרטים: 'שלושה אחים ומערה', 'חלום ירושלים', 'סרט בורקס' ועוד.



**פיראס טרבושה - עיצוב תאורה**

למד עיצוב בתיאטרון הנובר גרמניה. עיצב תאורה בתיאטרון 'khchei' בברלין, בתיאטרון חיפה, בתיאטרון צרת, בבית ספר למחול 'Step up', תאורן בהצגות המופיעות בברלין, בלגיה ושווייץ. עיצב תאורה בתיאטרון העברי בהצגות: 'אהבה וכאב', 'סבוטאז', 'לשם ובחזרה'.



**גיניה קושרניקו - כוראוגרפיה**

רקדן, כוראוגרף ושופט בהתאחדות הישראלית לספורט הריקוד. השתתף כרקדן סלונים בתחרויות בחו"ל. היה מאמן ראשי במועדון ריקודים בחדרה וגידל דור רקדנים ביניהם אלופי ישראל. מנהל בית ספר לריקודים סלונים "Vdance".



**גולנרה סדיקוב - תופרת**

ילידת העיר מחצקלה שברוסיה, עלתה לישראל בשנת 1993 ומאז מתגוררת בעיר חדרה. עוסקת בתפירה משנת 1993, בעלת בית תפירה משנת 2004 הכולל עבודה עם מיטב המעצבים בארץ, תפירה ללהקות מחול שונות ועוד.

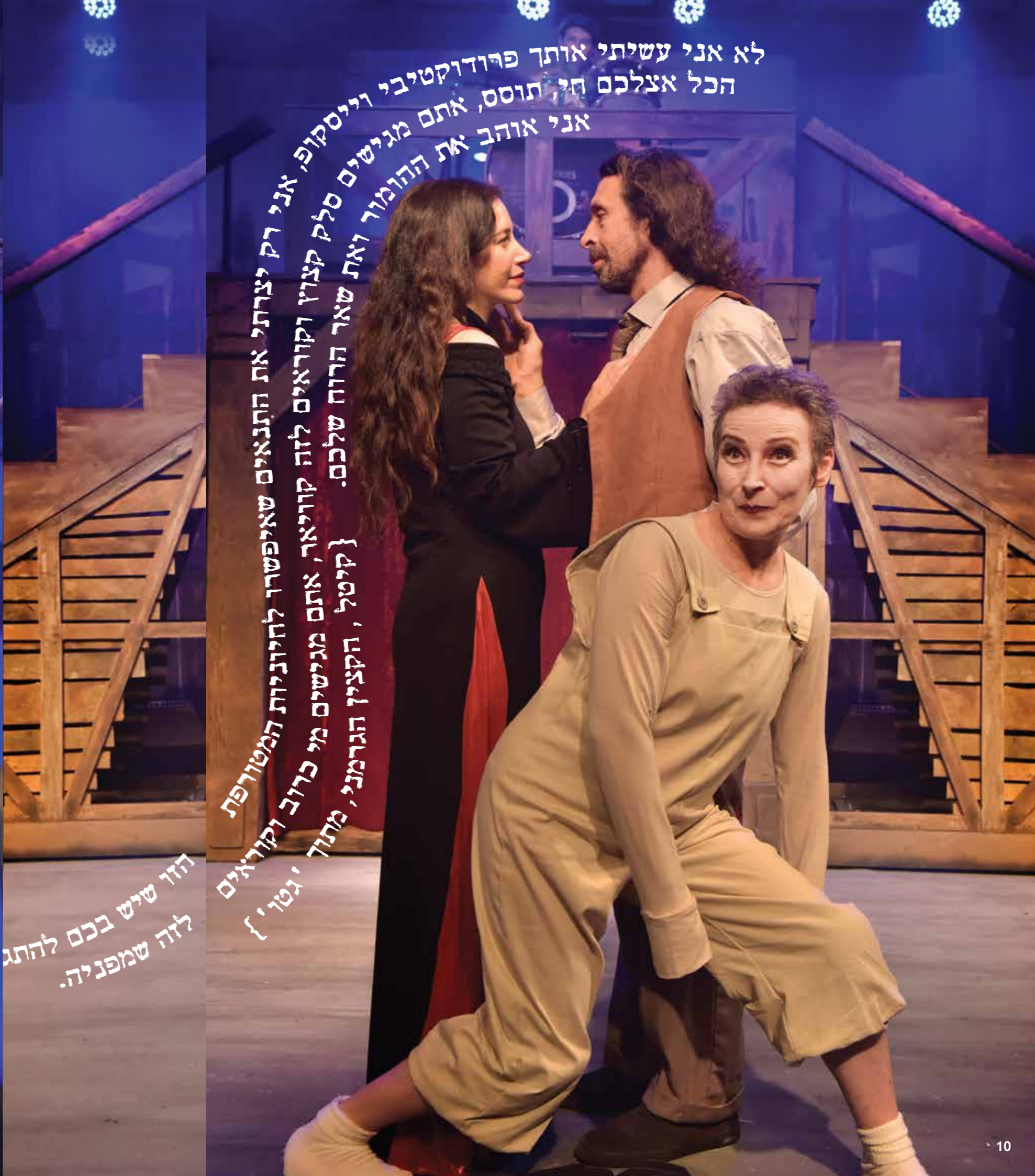


**רחל צדקה - מפיקה**

זוהי ההצגה הראשונה אותה היא מפיקה בפועל בתיאטרון העברי.



הזו שיש בכם להתגלות.  
לזה שמפניה.



לא אני עשיתי אותך פרודוקטיבי וניסקופ, אני רק יצרת את התנאים שאיפשרו לך לחיות המטורפת  
הכל אצלכם חי, תוסס, אתם מגישים סלק קצוץ וקוראים לזה קוריאד, אתם מגישים מי כרוב וקוראים  
אני אוהב את ההומור ואת שאר הרוח שלכם. { קיטל, הקציץ הגרמני, מתוך 'גשו' }



"דווקא בזמן הזה, אתם השחקנים היהודים יכולים בעזרת האמנות שלכם לעזור לכולנו לשאת את הנורא מכל. הסתכלו סביבכם! אנשים מתהלכים עם הראש באדמה! איבדו כל הרגשת ערך עצמי! אתם יכולים להרים להם את המוראל, לתת להם הרגשה שהם בני אדם, שיש להם שפה, תרבות, מורשת."

{ יעקוב גנס, מפקד המשטרה היהודית, בפנייתו לשחקני התיאטרון בגטו }



... רגשו, רגשו, רגשו אחדני ...

{ שחקני תיאטרון הגטו בקברט היתולי }

נמאס לנו לבכות  
יש מספיק צרות  
אימרו דברים של שטות  
נברח מהמציאות

רוצים תיאטרון שמח  
וערב מברח  
לא ערב מנוכר  
לא הטפות מוסר

## האביב

מילים: שמרקה קצ' רגינסקי  
תרגום: יהושע סובול

תעיתי בגטו מקרן לקרן  
נפשי לא תדע מנוחה  
איזה אהובי, איך אשא מכאובי,  
אנשים נא אימרו לי איכה?

מעל לראשי שוב כחולים השמיים,  
עמוק יגוני פי כמה,  
כעני אעמודה בשער הגטו  
יד אפשוט לקרני החמה

אביב, אנא קח את הצער  
ואת אהובי נא,  
השיבה לי שוב  
אביב, עלי כנף התכלת  
אנא קח את ליבי ו...  
השיבו לאהוב

בדרכי אל יום פוך  
אחלוף על ביתנו  
נעול שערו ואבל  
היום כה בהיר אך  
קמלו כל פרחינו  
בוכים הם: גם לנו אפל

עם ערב אשובה  
בנפש דואבת  
פה חיכית לי, כאן אעבור,  
פה בצל הגדרות  
עוד נותרו עקבות  
פה נשקת שפתי התזכור?



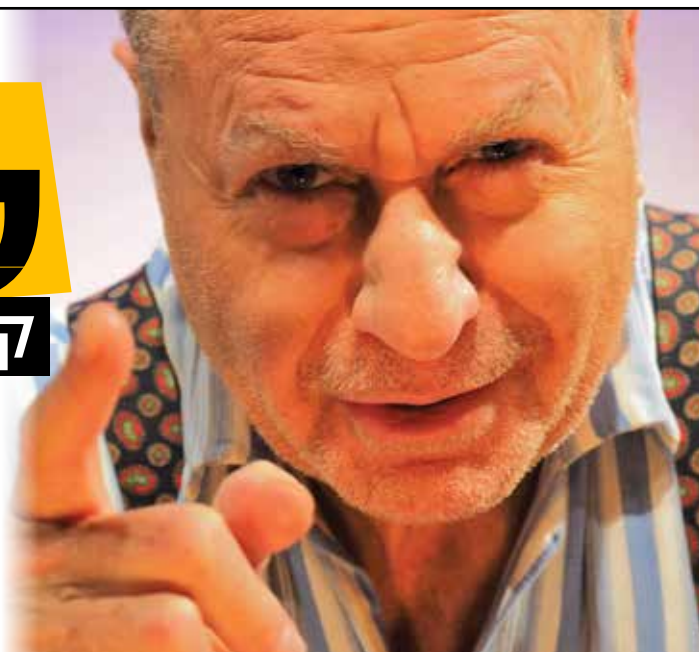
# סבנשאז'

## קומדיה מרגשת

מאת: אילן חצור  
במאי: גדי צדקה

בכיכובם של:

שלמה בראבא, יגאל עדיקא, ריטה שוקרון,  
יורם יוספסברג, פנינה ברט



צלם: טל גליק

עיצוב גרפי: סטודיו נעמה

# יהודי טוב

מאת: הנרי יאגלום  
בימוי: פנינה ברט וגדי צדקה

סיפור אהבה מרגש ומטלטל  
על רקע אירופה של שנות השלושים



שוקיות  
קומדיה מרגשת

כתיבה: גדי צדקה וארז שלם,  
בימוי: גדי צדקה

מאמן לא צחוקים ככה